

Glossed text

See p. 71 in:

Maurer, Philippe. 2013. Angolar. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 59-71. Oxford: Oxford University Press.

The following text is taken from Maurer (1995: 170).

Tepu nakulu kwanda tia ta tê ãa ome. Nomi
time old height ground PST EXIST a man name
In the olden days, on a high ground, there was a man. His
name

r'ê Peru Mee Bason. Ô, thuvithu Peru Mee Baso
of.3SG Pedro Manuel Sebastião well job Pedro Manuel Sebastião
was Pedro Manuel Sebastião. Well, Pedro's job

e tha tamba thô. Ûa ria ê lata pominhan ê
DEM COP fish only one day 3SG get.up morning 3SG
was just fishing. One day, he got up in the morning, he

tua taafa r'ê pê n'susi. Ê tua katana
take fishing.net of.him put shoulder 3SG take machete
took his fishing net and put it on his shoulders. He took his
machete

pê ãa mon, ê tua n'na parô pê ãa mon. Thô
put one hand 3SG take child basket put one hand then
and put it in one hand, he took a small basket and put it in
the other hand. Then

ê siê ka ba tua thandja kwa tamba ku ê.
3SG leave IPFV go take sardine thing fish with 3SG
he left and was going to fetch some sardines.

Ê vitxa Paa Laampókô. Thô ê thêka be, ka be.
3SG arrive Praia Lamaporco then 3SG PROG go IPFV go
He arrived at Praia Lamaporco. Then he was walking around.

Ê bê kovina ra n'na n'na n'na n'na kikiê kubu.
3SG see grouper give child child child child fish blow
He saw a grouper beating small fish.

Thô ane kikiê e kie diba n'thêkê ka vugu ki
then PL fish DEM fall surface sand PROG fight with
Then these small fishes fell on the sand, fighting against

muê. Ê kôyê ũa rôthu r'ê thô dbuga ta
death 3SG choose one two of.him then throw away
death. He took one or two of them and threw them back

pê mionga. Ê bê r'ê ba tua thandja r'ê.
put sea 3SG go of.him go take sardine of.him
into the sea. He left and went to look for his sardines.